

# Programme

## Rencontre des Euskal Etxe de France

### 12 Juillet 2025 - BAÏONA





A partir de 11h30, accueil sur la terrasse verdoyante de la Tour de Sault.

---

11h45 -12h30, apéritif « verre de l'amitié », animé.

Avec la participation de Pierre OTEIZA qui nous offre les plateaux de charcuterie et fromage.

Temps d'échange et de rencontre entre les différentes composantes des EE.

---

12h30 -14h15, repas, animé. Traiteur HIRIBURU

- Agur Jaunak,
- Punch ou sangria,
- Assortiment de tapas (6 par personne) :

[Crabe cocktail, tomate cerise] [Tortilla aux pommes de terre et oignon] [Saucisson, beurre] [Bille de mozzarella, tomate confite] [Anchois Mariné, piquillos] [Mini ratatouille et chistora basquaise] [Jambon de Bayonne, fromage de chèvre au miel] [Chorizo, beurre]

- Fricassée de pintadeau forestière, gratin dauphinois.
- Fromage de brebis et sa confiture de cerises noires.
- Gâteau basque maison.

Vin servi à discrétion, domaines Gersois rouge et blanc, rosé de Provence, Armagnac et Patxaran.

---

14h15 -15h30 poursuite des échanges autour du dessert et du digestif.

- Photo de groupe
  - Vers 15h00 un hommage à Louis BERNAT « Koldo » membre de la MEE de la première heure qui nous a quittés en juillet 2024. A cette occasion nous chanterons Xalbadorren Heriotzean de Xabier Lete, sûrs que Koldo nous accompagnera de là-haut.
- 

A partir de 15h30 – **Premier tournoi de MUS des EE, « trophée Koldo »** (les équipes seront faites pendant le repas avec les personnes souhaitant participer).

# CHANTS

## ***Xalbadorren heriotzean***

Adiskide bat bazen orotan bihotz bera,  
Poesiaren hegoek  
Sentimentuzko bertsoek antzaldatzen zutena.

Plazetako kantari bakardadez josia,  
Hitzen lihoa iruten  
Bere barnean irauten oiñazez ikasia, ikasia.

(Errepika)  
Nun hago, zer larretan  
Urepeleko artzaina,  
Mendi hegaletan gora  
Oroitzapen den gerora  
Ihesetan joan hintzana. (bis)

Hesia urraturik libratu huen kanta  
Lotura guztietatik  
Gorputzaren mugetatik aske senditu nahirik.

Azken hatsa huela bertsozik sakonena.  
Iñoiz esan ezin diren  
Estalitako egien oihurik bortitzena, bortitzena.

Nun hago...

## **Lors du décès de Xalbador**

Il y avait un ami, un être profond et sensible  
transfiguré par les ailes de la poésie,  
par les vers surgis d'un profond sentiment intérieur.

Un chanteur qui parcourait les places, transi de solitude  
qui avait appris dans la douleur à tisser les mots pudiquement,  
à partir de l'incorruptible vérité de son être intérieur.

(Refrain)  
Où es-tu, dans quels pâturages,  
berger d'Urepel ?  
toi qui as fui  
vers les flancs de la montagne,  
vers les lendemains qui demeurent dans le souvenir. (bis)

Tu as libéré la chanson en démolissant les barrières  
cherchant avec ardeur  
la liberté au-delà des attaches et des limites du corps.

transformant ainsi ton dernier soupir dans le vers le plus profond,  
en un cri violent  
de vérités insondables qui ne peuvent jamais être exprimées.

Où es-tu...

### **Lau teilatu**

Hemen gaude  
ta poztutzen naiz,  
ta ziur zure aita ere bai;  
ta zer ondo, zelan dihoa  
zure bufanda txuria?

**Lau teilatu gainian,  
ilargia erdian  
eta zu  
goruntz begira.  
Zure keia eskuetan,  
putzara batekin putz!  
Neregana etorriko da,  
ta berriz izango gara  
zoriontsu  
edozein herriko jaixetan.**

Goxo-goxo  
kanta egin nazu  
Benitoren Maria Solt.  
Negarrik ez.  
Txuri zaude ta malkoak  
zure kolorea kentzen dute.

### **Lau teilatu gainian...**

Felix-felix bihar  
berriz egongo gara,  
txanpain apur batekin.  
Diru gabe, baina  
izarrak gurekin daude,  
piano baten soinuaz.

### **Lau teilatu gainian...**

### **Lau teilatu gainian...**

### **Quatre toits**

Nous sommes ici  
et je m'en réjouis  
et sûrement ton père aussi  
comme on est bien  
comment vole ton foulard blanc.

**Quatre toits au dessus,  
La lune au milieu  
et toi  
regardant vers le haut.  
Ta cigarette à la main  
soufflant la fumée... ffff !  
Elle viendra vers moi,  
et nous serons à nouveau  
heureux  
dans toutes les fêtes de villages.**

Tout doucement  
chante moi.  
“ Maria Solt ” de Benito.  
Ne pleure pas.  
Tu es blanche et les larmes  
effacent tes couleurs.

### **Quatre toits au dessus...**

Demain, heureux  
nous serons à nouveau,  
avec un peu de champagne.  
Sans argent, mais  
les étoiles sont avec nous  
au son du piano.

### **Quatre toits au dessus...**

### **Quatre toits au dessus...**

## **Bake mina**

**Gizadiak maite-mina,  
Izadiak arreta-mina,  
Etorkinak herri-mina,  
Herri unek bake-mina.**

Laborari ta langile,  
Sinestedun ta bilatzaile,  
Bidez-bide, kalez-kale,  
Izan gaiten bakegile.

Zatiketak etsipena,  
Elkarketak itxaropena,  
Gorrotoak pairamena,  
Bakermenak askapena.

Solasbide, elkarbide,  
Maitabide ta askabide,  
Zuzenbide, bakebide,  
Oro dire zorionbide.

**Gizadiak maite-mina...**

## **Le mal de paix**

**L'humanité est en mal d'amour,  
la nature en mal de soin.  
L'immigré a le mal de Pays,  
ce Pays est en mal de Paix.**

Paysans ou ouvriers,  
croyants ou en recherche,  
par nos routes et nos rues,  
soyons des acteurs de Paix.

La division génère le découragement,  
tandis que l'union est porteuse d'espérance.  
La haine engendre la souffrance,  
tandis que le pardon est libérateur.

La voix du dialogue, du rapprochement,  
de l'amour, de la libération,  
de la justice et de la paix ?  
sont toutes de voix de bonheur.

**L'humanité est en mal d'amour...**

**Agur, jaunak!**

**Jaunak, agur!**

**agur t'ardi.**

**Jaungoikoak**

**egiñak gire:**

**zuek eta**

**bai gu ere.**

**Agur, jaunak!**

**Jaunak Agur.**

**Hemen gire.**

**Agur, jaunak!**

Salut messieurs,

Messieurs salut.

Salut et demi

Nous sommes créés

Par le Bon Dieu

Et vous et nous aussi.

Salut, messieurs,

Messieurs salut!

Nous sommes ici

Salut messieurs

## **Bagare**

**Araban bagare**

**Gipuzkun bagera**

**Xiberun bagire**

**Ta Bizkaian bagara**

**(bis)**

**Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran.**

Guziok gara eskualdun  
guziok anaiak gara  
Nahiz eta hitz ezberdinez  
Bat bera dugu hizkera.  
(bis)

**Araban bagare...**

Herri bat dugu osatzen  
eta gure zabarkeriz  
ez daigun utzi  
ondatzen.

Bagare, bagera

Bagire, bagara

Euskera askatzeko oraintxe dugu aukera.

Bagare, bagera

Bagire, bagara

Euskadi askatzeko oraintxe dugu aukera.

**Araban bagare...**

**Nous sommes**

**En Alava, nous sommes**

**En Guipuzkoa, nous sommes**

**En Soule, nous sommes**

**et en Biscaye, nous sommes**

**(bis)**

**ainsi qu' en Labourd et en Navarre**

Nous sommes tous Basques  
Nous sommes tous frères  
Bien que nous ayons des mots différents  
Nous parlons la même langue.  
(bis)

**En Alava, nous sommes...**

Nous formons un Pays  
Et par notre paresse, lâcheté  
Ne le laissons pas  
mourir

nous sommes, nous sommes  
nous sommes, nous sommes  
C'est maintenant que nous avons la chance de libérer la langue  
basque  
nous sommes, nous sommes  
nous sommes, nous sommes  
C'est maintenant que nous avons la chance de libérer le Pays Basque

**En Alava, nous sommes...**

Milesker deneri.

Datoren urtean ikisiko gara.